**М.П.Жигалова**, д.п.н.,

профессор БрГТУ,

академик АПСН РФ,

заслуженный учитель Беларуси

**Этновитальность и мультикультурность в судьбе и творчестве И.Крашевского: интерпретация и анализ[[1]](#footnote-2)**

*«…наследие великого поэта принадлежит*

*всем славянским народам, всей*

*Европе, всей земной цивилизации»*

*(А.Мальдис «Гении не делятся»//*

*Советская Белоруссия от 23.12.2008)*

Возрастание роли межкультурной коммуникации, обусловленное интенсивными процессами глобализации, выводит сегодня на первое место в мировом мультикультурном пространстве проблему этновитальности культур, а значит, и литератур. А в литературоведении – проблему антропоцентризма, то есть, изучения личности, этноса, народоведческого потенциала литературы как главных этнокультурных цивилизационных составляющих, проблему модификации взглядов на национальный историко-литературный процесс в его отношениях с мировым историко-культурным развитием [6-10].

В своей статье мы будем отталкиваться от актуальных методологических проблем литературоведения конца XX – начала XXI, таких, как: выявление многосторонних связей литературы с иными формами деятельности человека; корректировка представлений о том, что в культуре и литературе является «центром» (в ценностном смысле), а что – «периферией», что «вечно современной классикой», а что – произведением-«памятником», принадлежащим определённой эпохе, символизирующим определённые явления прошлого, и в связи с этим – системы художественных ценностей и оценок.

Мы выделим одну из них – проблему этновитальности и мультикультурности в национальных литературах и покажем, как решение этой проблемы влияет на формирование личности, способной к консолидации общества в мультикультурном пространстве. Покажем, как она решается на примере фрагментов судьбы и творчества И.Крашевского, связанных с брестско-подлясским пограничьем.

Мы проанализируем, как этновитальность белорусской и польской культуры отразились в судьбе поэта, титана мысли, как называли И.Крашевского, а также в его творчестве, которое проникнуто идеей гуманизма и любви к людям, независимо от их национальности.

Для этого сначала обратимся к современной трактовке самих понятий: «этновитальность» и «мультикультурность». Следует подчеркнуть, что термин «этновитальность» рассматривается нами как жизнестойкость, внутренняя энергия культуры, та сила, которая позволяет сохранить свою идентичность.

Заметим, что термин «мультикультурность» сегодня используется учёными мира в нескольких ракурсах: как политика, направленная на развитие и сохранение разных культур и различий в отдельно взятой стране [29, с. 335], и как параллельное существование культур в целях их взаимного проникновения, обогащения и развития [6, с. 13]; [7, с. 113-114]; [24, с. 8]; [12]. Мы будем употреблять этот термин во втором значении.

Известно, что основой бытия и мышления человека конца XX – начала XXI в. является диалог и полилогпо самым значимым и вечным проблемам человеческой жизни. Это всеобщий способ освоения духовно-ценностных основ жизни, форма поиска самого себя в мире общечеловеческих ценностей: истины, добра, красоты, любви, счастья. Это и способ познания мира, и способ "самовозделывания", самоосуществления, самоопределения. И потому сегодня важно каждому человеку научиться жить в условиях множества культур, типов сознаний, логик, точек зрения.

Известно, что коммуникация – интерактивный процесс живого общения. И здесь важно обращать внимание на временной характер коммуникации; помнить, что коммуникация – это совместный процесс создания значений всеми её участниками; уделять больше внимания не только силе, но и слабости, то есть смирению, а значит, умению слушать Другого, и тем самым лучше понимать себя.

Коммуникация – это и вопрос дискурсивной рефлексии, то есть, в его основе лежит скорее вопрос, чем ответ.

Поэтому мы попробуем показать, что этновитальность и мультикультурность была реализована в судьбе и творчестве поэта-интеллектуала и как способ освоения духовно-ценностных основ жизни через разные культуры, и как форма поиска своей идентичности, самого себя.

Так уж исторически сложилось, что население Беларуси говорит на двух языках: русском и белорусском. Брестско-Подляcское Пограничье – удивительный край, где в разные исторические периоды земли принадлежали то Польше, то России, то Украине. Пограничье, по мнению И. Бобкова, это «пространство, прилегающее к границе, соединённое и связанное границей, пространство, для которого именно граница является организацией, принципом и центром притяжения» [4, с. 133].

Следует подчеркнуть, что сегодня полиэтничность региона способствует «смягчению» отношений между людьми различных национальностей и вместе с тем развитию культуры всех этнических сообществ.

В равновесном состоянии здесь находится «свое» и «чужое». Оно не обладает экстремальностью. «Свое» выступает как патриотизм, а «чужое» – как интернационализм. Между представителями разных этносов имеется весьма широкая шкала, на которой откладываются их реальные чувства и помыслы. Такое равновесие наиболее оптимально для региона, ибо свидетельствует об историческом здоровье, о способности этнических поляков, русских, украинцев устанавливать и укреплять нормальные межэтнические связи.

Кроме национального самосознания, важными социокультурными детерминантами «этничности» являются происхождение («кровь»), религия, язык и затем обычаи, обряды, традиции. В свое время Юзеф Обрембский, рассматривая этнические проблемы Полесья, писал: «О том, какой нацией являются жители Полесья, определяют не те или иные языковые или этнографические характеристики, но, прежде всего, явления национальной жизни... их национальное сознание». На наш взгляд, именно национальное самосознание должно быть главным критерием в определении принадлежности к той или иной культуре на Белорусском Полесье. В связи с этим данная проблема должна рассматриваться во взаимосвязи с общей характеристикой его социокультурных детерминантов, среди которых выделяются национальное государство, система образования, этническое окружение, национальные семейные традиции, язык, наличие памятников национальной истории и культуры и отношение к ним, церковь и ее отношение к этническим и культурным проблемам[17]. Но это поле исследования для историков, социологов и др. Нас же будет интересовать лишь литературоведческая сторона этого многонационального региона, который богат такими именами художников слова, чьи судьбы в силу разных жизненных обстоятельств, креативно соединили в себе многие культуры.

Проблема отражения мультикультурности в судьбе и творчестве польских поэтов, чьи произведения были написаны о Брестско-Подляшском Пограничье на польском и русском языках, в литературных исследованиях практически не рассматривалась.

Используя лишь доступный текстологический материал, опубликованный в различных современных издательствах на русском, белорусском, польском [27] и украинском языках, мы попытались проанализировать отдельные ранее неизвестные русскоязычному читателю произведения польских поэтов, живших некогда в брестско-подлясском регионе. А также выявить их отношение не только к этнической культуре, но и к культурам других народностей, подчеркнуть то национально-особенное и общечеловеческое, без которого невозможна консолидация в любом мультикультурном обществе. Мы учитывали при этом, что наследие всякого великого поэта «принадлежит всем славянским народам, всей Европе, всей земной цивилизации» [25], что «гении не делятся».

Это высказывание можно с полным правом отнести к судьбе и творчеству Ю.И.Крашевского [18], В.Коротынского[19], Р. Капустинского [14].

Обратимся к творчеству Юзефа Игнация Крашевского – известного польского писателя, основателя польского романа, критика, литературоведа, фольклориста, этнографа, издателя, редактора, философа, историка, краеведа, музыканта, художника, искусствоведа, титана мысли. Все его труды составляют более 600 томов, а имя его занесено в книгу рекордов Гиннеса. Вот что пишет известный варшавский журналист Антоний Трепинский в своей книге «Юзеф Игнаций Крашевский» [2], посвящённой творчеству поэта: «Крашевский оставил наследие, размеров которого никто в целом до сих пор не оценил. «Отец польской библиографии», Кароль Эстрайхер, при двукратном подсчёте названий произведений писателя, на которые опирается энциклопедическая информация, подаёт в первом случае (1879), что Крашевский написал или издал отдельно 346 произведений в шестистах томах, а во втором (1887) – что произведений было 312, а томов 630». Добавим, однако, что объём этот увеличивают не учитываемые многочисленные публикации в журналах и несколько десятков тысяч писем и литературной корреспонденции. К этому прибавим сборники, начиная с «Атенея», где произведения, написанные им самим, насчитывают до 120 тысяч страниц.

Обработанная в последние годы в Институте литературных исследований ПАН обширная библиография Крашевского носит скромное название «Библиографический очерк Ю.И.Крашевского»(1966). В предисловии авторы утверждают, что «полная библиография творчества едва ли не самого плодовитого в мире писателя останется на долгое, очень долгое время пожеланием и мечтой, если не вообще утопией».

Он родился 28 июля 1812 года в Варшаве, а детские годы провёл в д. Долгое, что недалеко от г. Пружан (ныне Беларусь, Брестский район), в имении своих родителей. Попытка проанализировать жизненные и творческие связи Ю. И. Крашевского с Беларусью была сделана двадцать с лишним лет назад историком Геннадием Кохановским в его статье «Беларусь – яго калыска» [23], в которой он даёт некоторые биографические данные. Он называет такие произведения, как «Пинск и его окрестности», «Воспоминания о Полесье, Волыни и Литве», «Картины жизни и путешествий» и др..

Важно подчеркнуть и то, что в статье Г. Кохановский упоминает и периодический сборник «Атеней», который выпускался Ю. Крашевским в течение десяти лет в Вильно и посвящался проблемам истории и культуре, общественно-политической жизни земель, что составляли некогда Великое княжество Литовское. Здесь печатались материалы и художественные произведения антикрепостнической направленности, велась полемика с реакционными взглядами деятелей «Западного края». Здесь было напечатано и произведение самого Ю. Крашевского «История Савки», фольклорно-этнографические материалы, такие, как: «Народные песні, сабраныя на Піншчыне» Р. Зянькевіча, “Матэрыялы да статыстыкі і этнаграфіі Гродзенскай губерніі” Ю. Ярашэвіча. Вот что пишет Г.Кохановский о Ю.Крашевском: “Крашэўскі заўжды знаходзіўся ў гушчыні падзей і ў асяроддзі сяброў – пісьменнікаў і вучоных, з якіх нямала было выхадцаў з Беларусі. Менавіта яго навуковая дзейнасць у кантэксце развіцця беларускай рэальнасці можа і павінна стаць тэмай асобнага даследавання... Крашэўскі зацікаўлена вывучаў і беларускую старажытнасць. Ен першы на мясцовым матэрыяле пацвердзіў правамернасць тэорыі дацкага археолага К. Томсена “о трёх эпохах”: каменю, бронзы, жалеза. Яго самае галоўнае адкрыццё – плаўнасць пераходу з адной эпохі ў другую…Археалогію, этнаграфію, фальклор Крашэўскі ўмеў сапаставіць і спалучыць дзеля вырашэння найважнейшай праблемы – паходжання славян. Зноў жа ён першы выказаў гіпотэзу, што славяне прыйшлі з захаду пад узмоцненым, нямірным націскам кельтаў. Цэлае стагоддзе яна, бадай, нікім не паўтаралася. Усе схіляліся да думкі, што ў этнагенезе славян адбывалася міграцыя плямёнаў з поўдня. І вось сучасныя вучоныя В.В. Сядоў, М.А.Ціхамірава на аснове найноўшых звестак робяць вывады, блізкія да гіпотэзы Крашэўскага” [23].

Многое сделано и в истории издательской деятельности благодаря Ю.Крашевскому. Он поддерживал исследования учёными памятников материальной и духовной культуры. Так, книга К.Тышкевича “Вілія і яе берагі” была издана на средства Ю. Крашевского. Нельзя обойти вниманием и тот факт, что многие белорусские учёные – народоведы, такие, как: Р.Зянькевіч, А. Кіркор, А.Рыпінскі, Я.Тышкевіч, У Сыракомля і др., были подвержены влиянию личности и творчества Ю.Крашевского. Да и польские писатели: Э.Ажешко, М.Радевич, А.Плуг и др., чья жизнь была тесно связана с Беларусью, продолжали исследовать белорусистику. Что касается поэзии Ю.И.Крашевского, то до последнего времени она оставалась совершенно неизвестной белорусскому читателю, и только два стихотворения были переведены Я.Купалой на белорусский язык. Это “Дзед і баба”, “К\*\*\*”, а также напечатанный в газете “Наша доля” перевод стихотворения “Пан і мужык” неизвестного автора, который обозначен под псевдонимом “Будзіцель”.

Наше обращение в творчеству учёного-титана, культурного и общественного деятеля – свидетельство актуальности его заслуг перед белорусской культурой, о которой он так заботился и которую ценил. Так, сборник Ю.Крашевского «Дары пилигрима» включает раздел «Над Нёманом, над Вилией…». В него входит стихотворение «Деревня»[[2]](#footnote-3) (текст смотрите ниже), посвящённое Полесью, которое поэт называет «милым краем», а деревню в милом крае «родимым уголком», вскормившим и взрастившим лирического героя. Деревня ассоциируется у него с «седой матерью», которая благословит своё дитя на добрые дела, провожая в самостоятельную жизнь, в «мир чуждый», где «закрутит меня злой вихрь».

Вот что вспоминает брат поэта Каетан Крашевский: «Долгое было настоящей небольшой типичной усадьбой зажиточного шляхтича, …с отборными лугами, окружающими поля и усадьбу…Двор первый – большой, с хозяйственными постройками на нём, другой, меньший, – у дома, тут же парк и озеро, длинные каналы для осушения местности, домик небольшой, но мы в нём мило целой компанией помещались…Наше любимое Долгое, хотя это уголок малый, было всегда оживлённым, во время каникул или праздников в течение года очень часто вся наша компания там собиралась… Юзеф часто читал вслух свои произведения, играл на фортепьяно и рисовал в основном пером, воодушевление в нём и жизнелюбие были невероятные; по его примеру Люциан также рисовал, я начал учиться музыке и немного рисовать» [8, с. 91-92 ].

О том, что Ю. Крашевский не чужой человек белорусам, и жителям Брестско-Подлясского пограничья, в частности, говорит хотя бы то, что на торцевой стене одного из домов, стоящих сегодня вокруг главной площади города Пружаны (Брестский район), висят три огромных портрета знаменитых личностей, прославивших когда-то нынешний Пружанский район. И на одном из этих портретов изображён Юзеф Игнаций Крашевский[[3]](#footnote-4), судьбой которого имеют право гордиться пружанцы.

Заметим, что на территории современной Брестчины «около полутора веков проживала не только многодетная семья Яна и Софьи Крашевских и их потомки, но и их многочисленные родственники. Родственниками Крашевских по материнской линии были и первоначальные владельцы нынешнего музея-усадьбы «Пружанскі палацык»[[4]](#footnote-5) Валентий и Герминия Швыковские. Многие документы, хранящиеся в архивах Беларуси, ещё ждут своих исследователей. А пока же научно обоснованные сведения о Долгом Крашевских и связях самого Юзефа Игнация с родительским гнездом и Беларусью полностью отсутствуют в исследованиях даже польских учёных» [8, с. 110], отмечает Руслана Гусева.



Имеющиеся биографические данные свидетельствуют о том, что с 1826 по 1829 годы Юзеф Игнаций Крашевскийучился в Бялой Подляске, затем в воеводской школе в Люблине (ныне Польша) и Свислочской гимназии (ныне Беларусь). В 1829 году поступил на медицинский факультет Виленского университета (ныне Литва), но затем перешёл на литературный факультет, потому что литература его манила с детства.

За причастность к противоправительственным кружкам в 1830 году был арестован и до 1832 года находился в тюремном госпитале. После освобождения под надзором полиции жил в Вильне в арендованных или собственных поместьях на Волыни и Полесье. О философии жизни, духовной силе и слабости, о человеческой трусости и смелости рассуждает поэт в стихотворении «Часто…» [9 с.146], и «Во что верю?»

*Часто слов не хватает, если переполняют*

*Душу мысли и чувства, что пожаром пылают.*

*Но молчание многое – судьи! – скрывает,*

*Даже если хлад смерти уста замыкает.*

*В нём под пеплом невидимый пламень таится,*

*Затухая, он гаснет и…снова искрится!*

*Когда ж в бедную душу заглянуть попытаешься –*

*На губах умирает её слово пылающее.*

*Счастлив тот, кто владеет речистостью тою,*

*Что, как служка послушный, всегда наготове,*

*Говорит он, как дышит, свободно, легко,*

*И слова, словно птицы, парят высоко…*

*Но тех больше, что чувства большие скрывают –*

*На ключ душу закроют и губы сжимают,*

*Замолкают, невзирая на слёзы, отчаянье –*

*Пожалеем всем сердцем их участь печальную. / 11 декабря 1851/*

Уже с первых строк чувствуется грусть и горечь оттого, что человек не всегда может поделиться с другими своим сокровенным, боясь быть неправильно понятым. Мир не прощает человеку откровения, которым при случае могут легко воспользоваться окружающие как оружием против самого же говорящего. Поэтому вопрос открытости и искренности общения, умения владеть словом, наконец, вопрос о силе и слабости духа и влиянии всего этого на судьбу человека, которые ставит Ю.И.Крашевский, – остаются загадкой для читателя любой национальности и в XXI веке.

Обратим внимание и на дату написания стихотворения, на те обстоятельства жизни, которые позволили ему условно быть свободным, на самом же деле, так и не почувствовать свободы. Находясь под постоянным надзором полиции, он вынужден был переезжать с места на место. И потому ему неведомы покой, размеренная жизнь, домашний уют. В его жизни мелькают многочисленные арендованные поместья на Волыни и Полесье. Он – ярый противник всякого гнёта, борец за право своего народа быть свободным. И, как истинный сын своей земли, испытывает страшные мучения оттого, что вынужден молчать. Поэтому невозможно даже представить, какого труда стоило ему это «насильственное молчание». Может быть, поэтому и появляется такое необычное по настроению стихотворение. Грусть, горечь и сожаление придают ему совершенно иную окраску, выделяя тем самым его из рядов многочисленных тематических стихов. Разделяя своё произведение на два голоса, автор в подтексте обозначил и свой, третий. Его лирический герой – мудрый наблюдатель, который не обличает и не судит, а просто, кажется, безотносительно констатирует, нивелируя между двумя полюсами.

Тема – в заглавии, которое становится неким символом. А многоточие, которое неслучайно используется в конце заглавия, лишь подчёркивает незавершённость суждений, некую недосказанность, открытость, уступая место читательскому домысливанию. «Часто…» содержит в себе бездну содержательных компонентов, где каждая буква может быть наполнена конкретным смыслом:

**Ч** – честь,

**А** – альтруизм,

**С** – совесть,

**Т** – трудолюбие,

**О** – ответственность.

Как часто люди поступаются ими в обмен на что-то более выгодное! Первая и последняя строки стихотворения помогают осознать всю горечь несовершенства человеческих отношений, когда всё чистое, светлое, идущее от сердца, приходится сдерживать, замалчивать в угоду обстоятельствам. И как бывают несчастны те, кто считает правильным следовать такому правилу неотступно.

Ключевые слова («переполняют», «душу мысли и чувства», «но молчанье уста замыкает», «пламень таится», «гаснет», «снова искрится», «слово пылающее», «счастлив тот, кто говорит», «замолкают», «пожалеем за участь печальную») помогают сформулировать основную тему: выбор и ответственность человека за содеянное. И идея – извечный вопрос о душевной отваге и робости, о всемогущей силе слова, о молчаливой работе мысли, о заведомом подавлении в себе высоких начал, о сострадании.

Лирический герой Ю. Крашевского предстаёт перед читателем в один из сложных моментов своей жизни. Он одинок, подавлен, далёк от гармонии с самим собой и окружающим миром. Динамику чувств лирического героя поэт чётко обозначил в каждой строфе.

Так в первой – автор с грустью сообщает о том, что у лирического героя «часто слов не хватает», чтобы выразить «мысли и чувства, что пожаром пылают». Он сожалеет, что не может озвучить свою мысль, вынести её на суд толпы и тем самым облегчить душу.

Во второй строфе лирический герой пускается в пространные размышления о силе правды. И слово, как средство её выражения, представляется как «невидимый пламень», который не сможет сдерживать даже «хлад смерти».

В третьей строфе лирический герой по-доброму завидует тому, кто может полёт мысли заключить в блистательные фразы. Ведь именно в таких случаях «слова, словно птицы, парят высоко». Правда, дела могут быть другими… Вместе с тем лирический герой понимает, что доверять таким людям что-то сокровенное и важное чрезвычайно опасно.

И, наконец, в четвёртой строфе лирический герой огорчается и констатирует, что в мире «тех больше, что чувства большие скрывают» и по разным причинам их не демонстрируют. Их молчание – это постоянная работа мысли, саморефлексия, труд души. Замкнутость – их основное качество. Но автор не упрекает и не обличает, он их только жалеет, потому что понимает, в какие суровые рамки жизни они загнаны. Грустный призыв: «Пожалеем всем сердцем их за участь печальную» лишь подтверждает сказанное.

Лирический герой философски подходит к вопросам бытия: он понимает, что у него нет ни сил, ни возможности изменить мир, но есть слово и благородная душа, способная с должным пониманием относиться к любому человеческому выбору.

В стихотворении автор активно использует такие тропы, как: метафора («бедная душа», «участь печальная»), метонимия («слова горят», «молчание скрывает»), метонимические перифразы («хлад смерти уста замыкает», «на ключ душу закроют»), сравнения со стёртой образностью («говорит он, как дышит», «слова, словно птицы»), индивидуально-авторские сравнения («как служка послушный»).

Образ «слово» выступает в стихотворении своего рода аллегорией. Всякий символ – это образ, а всякий образ символичен. Поэтому в стихотворении можно обозначить такие образы-символы, как: «Слово» (как символ вечности), «Душа» (как символ жизни человеческой), «Мысль» (как символ внутреннего мира человека), «Невидимый пламень» (как символ творчества; великой силы, спящей до поры до времени), «Участь печальная» (как символ несчастной Судьбы, загубленной жизни).

Таким образом, рассуждая о многоликости жизненного выбора, Ю.Крашевский даёт читателю понять, что мы все разные: кто-то речист и смел, кто-то горяч сердцем, но молчалив, кто-то тих и робок. И потому тех, «что чувства большие скрывают – /На ключ душу закроют и губы сжимают, / Замолкают, невзирая на слёзы, отчаянье», автор призывает пожалеть: / Пожалеем всем сердцем их участь печальную. Такой выбор делает лирический герой. В жизни выбор был сделан не только лирическим героем стихотворения, но и самим Ю.И. Крашевским. Поэт верит в то, что любой выбор всё равно предопределён, ибо все судьбы людские «берут начало во Вселенной». Об этом его стихотворение «Во что верю?»

*Верую в то, что высоко и свято,*

*В верную дружбу, в любовь без измены;*

*В непостижимое разумом и необъятное –*

*В то, что начало берёт во вселенной*

*И не закончится в мире этом.*

*Верю в луч вдохновенья, ниспосланный свыше поэту,*

*Каждой клеточкой сердца, всей силой желанья;*

*Верую в бесконечность существованья,*

*Во всё, без чего душа человека прожить не может,*

*О чём мечтаем, когда тоска сердце гложет.*

*И в две руки, что сплелись в порыве восторга,*

*В два любящих сердца, пылающих на вершинах.*

*Ведь даже если союз ладоней будет расторгнут,*

*Любовь в сердцах останется нерушимой.*

*/ Одесса, 1852/*

В 1853 году Ю. Крашевский обосновался в Житомире. В это же время он становится действительным членом Виленской археологической коллегии. В 1858 году путешествует по Франции, Италии и Германии. С 1860 года живёт в Варшаве. В январе 1863 года за несколько дней до восстания по приказу начальника гражданского управления маркиза Велепольского, подозрительно относившегося к деятельности писателя, Юзеф Игнаций Крашевский вынужден был навсегда покинуть Королевство Польское и поселиться в Дрездене. Хотя накануне восстания Крашевский не верил в его успех и ратовал за «бескровное» освобождение Польши, тем не менее, когда оно разразилось, он начал горячо поддерживать его в своих литературных произведениях.

Некоторое время жил в Дрездене, где вёл разведывательную деятельность в пользу Франции против Пруссии, за что и был арестован в 1883 году. После суда в 1884 году в Лейпциге был приговорён к 1,5 годам заключения в Магдебурге. Свои мысли и чувства он выразил в стихотворении «Псалом», написанном в 1884-1885 гг.:

*Из глухой тишины, из грязного логова*

*Мысленно обращаюсь к Богу я:*

*Боже, за что так унизил грешного,*

*Толпе отдав меня на посмешище?*

*Телесная немощь мой дух угнетает,*

*Мольбы до Всевышнего не долетают!*

*Я грешен, я знаю, о Господи…Ныне*

*Грехи меня тяжкие в землю вдавили.*

*Но ты всемогущ и простишь мои вины,*

*И я оживу, полумёртвый, – не сгину.*

*Лишь кожа да кости остались – смотри –*

*Ни стонов, ни слёз – сожжено всё внутри,*

*Взываю, о Господи, утром и ночью –*

*О, сжалься, яви свою Милость воочию!*

*Исчезли все те, что друзьями казались,*

*Сердцами и духом разом нищими стали,*

*А враг всё глумиться и свирепеет –*

*О, Боже, пришли свою помощь скорее!*

*/Магдебург, 1884-1885/*

После освобождения из тюрьмы Ю. Крашевский выехал в Швейцарию, где провёл последние годы жизни. Похоронен в Кракове.

Сегодня известно, что первый двухтомный сборник «Поэзии» Крашевского был издан в 1838 году в Вильно и через пять лет переиздан в Варшаве. Следующий томик стихов появился почти через двадцать лет в Париже (1857). Это были «Гимны скорби», переведённые на французский и немецкий языки, позже (1879) переизданы в Кракове. В перерыве между этими сборниками появляется эпическая историческая поэзия Крашевского, в основе которой лежали легендарные события истории Литвы. Увенчивает её историческая трилогия «Анафеляс» (1840-1845гг.).

Всё остальное лирическое наследие Крашевского, исключая драматическую фантазию «Сатана и женщина» и идиллию «Деревня», выходит в уже посмертно изданном томике «Поэзия и фрагменты прозы» (Варшава, 1912).

Кроме лирики Ю.Крашевский писал повести, романы (среди них роман «Волшебный фонарь»), теоретические работы по литературе. В его творчестве выделяют три периода: первый 1830 – 1838 – юношеский; второй 1838 – 1863 – волынско-варшавский; третий – с 1863 – дрезденский.

Следует сказать, что жизненные и творческие интересы Ю.Крашевского были очень разнообразны. Ещё в школе Юзеф Игнаций начал писать стихи, создал поэму о четырёх порах года, перевёл басню Лафонтена, выпустил рукописную газету. Позже, обладая разносторонним дарованием, он был не только писателем, поэтом, драматургом, но и критиком, историком литературы, публицистом, издателем, активно переводил с пяти языков, профессионально занимался музыкой и живописью.[[5]](#footnote-6)

Художественное творчество Ю. Крашевского в жанровом и тематическом отношении тоже разнообразно: писал повести из крестьянской и сельской жизни, исторические романы разных типов, главным образом, о прошлом Литвы и Польши, романы злободневной социально-политической проблематики, стихи, научные и публицистические статьи. В его произведениях живописно представлен быт и нравы польского общества середины XIX века. Классики польского реализма видели в Ю.Крашевском своего наставника и пророка.

Сам же Ю.Крашевский был убеждён, что творческое вдохновение приходит свыше, и только поэтическая душа «может переводить» посланные свыше мысли, то есть с языка небесного на язык земной. Поэтому к интерпретации произведений исследователями-литературоведами и читателями поэт относился по-философски мудро: «Заслуживает внимания та мысль, что при исследовании поэтических произведений, художественных сочинений, всего того, что является плодом созидания человеческого духа, никогда невозможно разграничить то, что автор вложил туда сознательно, по своей доброй воле, а что родилось независимо от него, в порыве творческого вдохновения…

… в минуты творчества поэт вовсе не отдавал себе отчёта в том, что ему подарило вдохновенье. Унесённый им, он был не властен над собой. То высочайшее, что мы обнаруживаем в произведениях человеческих, родилось в них не по расчёту и в результате обдумывания, а благодаря дуновению свыше, неожиданно. Такая мысль может показаться унизительной, но это чистая правда. Творчество остаётся тайной даже для тех, кто для него рождён» [8, с. 116].

В 2009 году к 200-летию со дня рождения Ю.Крашевского в брестском издательстве вышел сборник поэзии и прозы «К Крашевскому в Романов и Долгое» (сост. Р. Гусева) [8], посвящённый родным местам знаменитого писателя: Долгому на Пружанщине и Романову на польском Подлясье.

В книгу вошли переводы фрагментов воспоминаний писателя о годах его детства и молодости. Есть здесь и поэтический раздел, посвящённый музею писателя в Романове «В Романове поэзия живёт». Впервые переведённые на русский язык стихотворений Ю.Крашевского («К вам, друзья, всей душою», «Падает снег», «Ангел смерти», «На смерть Яна Чечота», «Люди схожи с фруктами, когда созревают», «К\*\*\*», «Сидит у дороги первый», фрагменты из «Витолорауды») есть и в книге Р.Гусевой «Третья попытка».

«**К вам, друзья, всей душою»** [8, с.159].

*К вам, друзья, всей душою*

*Я лечу: думой, песней.*

*Песнь вам душу откроет –*

*Что на свете чудесней!*

*Но лететь далеко ей*

*Придётся за вами.*

*За седьмой вы горою,*

*За лесами, морями.*

*Песнь летит к вам с приветом,*

*Полным мысли и грусти.*

*А дождётся ль ответа,*

*Кто её в сердце впустит?*

*Но коль выносил в сердце,*

*Её с вами, грустя, я*

*На ответ я надеялся –*

*Услыхать его чаял.*

*И ошибся. Надежда*

*Оказалась напрасной,*

*Ветер, буря, как прежде –*

*И смиряется разум!*

Вот что вспоминает Руслана Гусева [10 с.179-207]: «Те несколько стихов, что я перевела, сразу легли мне на душу. Нашла я их в простеньком посмертном варшавском издании (1912) поэзии Крашевского, где они и были впервые опубликованы. И, насколько мне известно, до нашего времени больше нигде не публиковались. А когда совсем недавно загадочная эпическая трилогия Ю.И.Крашевского «Анафеляс»[[6]](#footnote-7), о которой я много слышала, читала, но не видела, попала в мои руки, я прямо ахнула от неожиданности. Писал её Крашевский в 1840-1845 гг. параллельно с другими своими произведениями и занятиями хозяйством. Состоит она из трёх частей: «Витолорауда»[[7]](#footnote-8), «Миндовг», «Бои Витовта»…создать такое произведение по истории Литвы мог только человек, бесконечно Литву любивший» [10, с.177].

В стихотворении «Родина, Польша моя …» [21, с.91], которое входит в одноимённый раздел книги Ю. Крашевского «Дары пилигрима» автор утверждает величие и нелёгкую судьбу Польши, дорогого ему отечества. Образ Польши явно персонифицирован. Она – «на кресте распята», «статуя, вытесанная дланью божьей», «мученица», «святая», «вокруг чела сиянье разлито». И, несмотря на то, что она «истёрзана», «распята», «осквернённая», «оболганная», она всё равно остаётся для лирического героя Ю. Крашевского «родная» и «святая».

*Родина, Польша моя, муки твои святы,*

*За свои ль, за чужие грехи ты на кресте распята –*

*Словно статуя ты, вытесанная дланью божьей,*

*Которую из-под земли выкапывают осторожно.*

*Варваром осквернённая и плесенью покрыта,*

*Ещё хранит отпечаток руки торца вдохновенного…*

*Ещё вкруг её чела сиянье разлито…*

*Дрожит без меча рука от усилия неимоверного…*

*Имя Твоё – проступок в устах детей твоих ныне,*

*Любовь Твоя – преступление,*

*а память о твоей доле*

*В катакомбах, запретная, над могилами стынет,*

*Ибо даже на них сейчас кандалы неволи!*

*Из-за врага и сына испившая муку до дна –*

*Мученица! Истёрзанная, оболганная…Родная!*

*Болью великой Твоя искупилась вина –*

*Распятая на кресте – Ты сегодня святая!*

*/1863?/*

Известно, что Ю.Крашевским написано 29 романов. Живя на чужбине, писатель не порывал связи с родиной, внимательно следил за событиями в Польше, вёл оживлённую переписку с соотечественниками, сотрудничал в журналах под псевдонимом Богдана Болеславиты, делал ежегодные обзоры польской литературы, писал романы на темы из современной жизни. Но, не имея возможности наблюдать непосредственно жизнь родины, он всё реже и реже обращается к современной тематике и углубляется в прошлое Польши. Именно такому периоду посвящено стихотворение Ю.И.Крашевского «К\*\*\*» [21,с.110]:

**«К\*\*\*»**

*Знаешь ли край, где полынь*

*Над могилами расцветает?*

*Где неба светлую синь*

*Саван туч серых скрывает?*

*Где в полях костей…там и тут…*

*Лес шумит погребальные песни;*

*Где по чёрной земле текут*

*Реки, полные слёз человечьих?*

*Как скитальцу живая вода,*

*Край тот пасмурный сердцу нужен:*

*Он нам дорого, как жизнь. И всегда*

*Мы с ним, он с нами тужит.*

Стихотворение раскрывает одну из страниц истории жизни писателя и носит автобиографический характер. Действительно, поэту пришлось испытать в разные исторические периоды разные чувства по отношению к своей родине, но неизменным осталось одно – чувство патриотизма.

Уже в первой строке стихотворения лирический герой испытывает разные чувства по отношению к своей родине: сострадание и тоску, сожаление и сочувствие.

Во второй строфе к ним прибавляется ещё и тревога, скорбь и боль за страну.

В третьей строфе чувствуется мужество и преданность отчизне. Этот край ему дорог, как жизнь, и нужен, как скитальцу вода.

Сильные позиции стихотворения помогают сформулировать тему: родина – это и есть жизнь. Уже само название имеет широкий смысловой диапазон. «К\*» воспринимается как дружеское послание, которое можно адресовать и милому тихому Краю, который запомнился в детстве; и Родине, которая выпестовала лирического героя; и Стране, где живёшь; и Матери, Отцу, без которых немыслима жизнь; и другу, любимому, которые расцвечивают жизнь в яркие краски.

Первая и последняя фразы составляют композиционное кольцо и свидетельствуют о вечной и непреложной истине: родной край не забывай никогда («знаешь ли край?»), ибо он нам дорог («он нам дорог, как жизнь»), потому что воспоминание о нём помогает выжить в трудные минуты («мы с ним, он с нами тужит»).

Лирический герой предстаёт перед читателем в минуты своих воспоминаний и душевного беспокойства, страданий и терзаний о том, что его край в трауре, о чём свидетельствует «*полынь Над могилами расцветает*», *небо* закрыто «*саваном туч серых»,* «*в полях кости», «лес шумит погребальные песни…», а «по чёрной земле текут Реки, полные слёз человечьих».* Несмотря на всё это, родной край ещё больше дорог лирическому герою, который часто меняет своих обитаний места. Дорог потому, что здесь он любим и любит сам.

Лирический герой уверен, что любить по-настоящему – есть большое счастье и дар свыше. Любить Землю-кормилицу, мать и отца, давших тебе жизнь, свой род и любимую женщину, любить Бога – судью и заступника, любить жизнь… – такие составляющие счастья любви понятны каждому этносу. Именно они и роднят всех людей на земле. А потому «на всех наречьях и на языке души» такой разговор понятен, ибо любить – значит, ещё и благодарить за всё, что имеешь. Понимать, принимать, боготворить, прощать…И всё это – от Бога…Невольно улавливаешь эту мысль, читая стихотворение Ю.И.Крашевского «Мария Магдалина» в переводе Л.Н.Красевской:

*Боже! Ты мне простишь, потому, что живя на земле,*

*Возлюбила я искренне всех, кто всем людям*

*Шла делиться своей красотой, наслажденьем во мгле.*

*Ни время, ни стыд, ни боль – любви моей не остудят.*

*Я буду любить всегда. И если народ твой Боже,*

*Камнями за эту любовь и презреньем отплатит,*

*Упаду на колени, приму от них смерть и всё же*

*Молиться буду за них, и любить, как братьев!*

*Когда сирота, дитя улиц Иерусалима,*

*Измученно-бледной бродила за крошками хлеба,*

*Быть никто не хотел ни отцом мне, ни матерью. Мимо*

*Все проходили. За всех я молилась небу!*

*Боже! Моему ты сердцу вместо богатств на свете*

*Великое дал, безмерное сокровище любви.*

*Была этим счастлива, была я богата этим.*

*Лишь не имела взаимности, а только отрепье и…*

*Потом, когда словно цветочек скалистой долины,*

*Весной расцвела красавицей, позабыв нищету,*

*Тогда все полюбили прелести бедной дивчины,*

*Ведь цветы любят все, хоть они и на скалах растут.*

*И они любили меня. Взаимностью могла ли*

*Не ответить им на любовь? Справедливый, мой Боже!*

*Мы часто людям на гнев и злость – злостью отвечали,*

*А разве любовь любовью отплатиться не может?*

*Росли две розы в саду у левитов.*

*Одну и увидев, сорвать не смеют.*

*Вокруг вся шипами она обвита,*

*Священник костёл не украсит ею.*

*Невеста, красавица молодая*

*Её на груди и миг не носила.*

*Выцвела роза, в саду увядая.*

*Не заметили люди и птица забыла.*

*Другая цвела на виду, без шипов*

*И хоть знала – завянет, едва сорвут.*

*Манила и руку, и взгляд вновь и вновь.*

*И желала только, чтоб в одно из утр*

*Для кого-то стать хоть на миг красивой.*

*Пахнуть не для себя, не себе цвести.*

*И нищий, дорогой той шедший мимо,*

*Нищий, что прожил всю жизнь с чёрствым хлебом в горсти,*

*И только горькими слезами упивался.*

*Из всех блаженств знал лишь блаженство слёз, им наслаждался.*

*Нищий сорвал эту розу, носил её день целый,*

*Впервые грудь его возвышенно благоухала,*

*Носил, потом бросил, но мало так видя свет белый,*

*Радовалась, умирая, что не зря расцветала.*

*Какая из роз, о Боже, на небе твоём будет?*

*Та. Что жила для себя, или та, что служила людям?*

*Была я одною из этих роз, меня желали,*

*Тешились мною, пока в пути не завяла.*

*Увядшую – все от себя прогоняли,*

*Ногами толпа растоптала.*

*Но я их люблю! Меня ничто не изменит,*

*Расцелую руки – пусть забивают –*

*Сама для себя принесу каменья.*

*Отдала им сердце – и жизнь посвящаю.*

Лирическая героиня уверенна, что любить – это великое право, данное судьбой каждому человеку.

О любви как о великой ответственности человека за судьбу того, кого любишь, о любви как постоянной работе души стихотворение **Ю. Крашевского «Два слова»** [9, с.148-149].

*На всех наречьях и на языке души*

*Роднят всех нас два слова.*

*Они, как в засуху капли росы.*

*В них смысл сокровенный живого*

*Как в океане жизни две жемчужинки,*

*Как звёздочки две в небе.*

*Нам от рожденья светят, нужные,*

*Два слова:*

*– Kocham ciebie*

*Бог, сотворив человека,*

*Хотел увенчать его в небе,*

*Бессмертное открылось сверху веко.*

*Взглянул и рек:*

*– Kocham ciebie*

*С тех пор на земле тот счастлив,*

*Так счастлив, словно в небе,*

*Кто сказал те слова прекрасные:*

*– Kocham ciebie*

*Но счастливее в тысячу раз,*

*Кто услышал, как перифраз,*

*С милых губ, словно с неба:*

*– Kocham ciebie*

*Наисчастливейший, кто говорил, повторял и слышал,*

*Звук этих слов навеки душа сохранит,*

*Воспоминание о них страданье утешит*

*И в смертный час утром в небе зарёй заблестит.*

*Счастлив, кто – Kocham ciebie – слышал от матери милой,*

*Кого седовласый отец благословил.*

*Кто верную дружбу познал, кто из уст любимой –*

*Kocham ciebie! – услышал, не зря он на свете жил!*

*Счастливый! Когда мир стеною встал между ними,*

*Ломая её, поднимались, чтоб встретиться в небе,*

*Лучше не жить, чем жить порознь любимым,*

*Мир, покидая навек, услыхать:*

*– Kocham ciebie*

*Ты же, кто скуп был на слёзы, порывы благие,*

*Кому – Kocham – никто никогда не сказал,*

*Пусть даже все наслажденья изведал земные,*

*Но без любви ты и тени счастья не знал.*

*Ибо нет на земле и в небе*

*Таких, как эти два слова,*

*Музыкой сфер звучит снова:*

*– Kocham ciebie*

*(Долгое, 1834)*

Стихотворение написано Ю.Крашевским в то нелёгкое время (1830-1849), когда большая часть Беларуси после третьего раздела Речи Посполитой, входила в состав Российской империи. После подавления восстания 1830-1831гг., целью которого было восстановление Речи Посполитой в границах 1772 года, Виленский университет стал центром возникновения и деятельности нескольких тайных обществ (филоматов и филаретов). В обществе филоматов изучали истоки белорусской культуры и истории, белорусский язык, традиции и фольклор. Поступивший в 1829 году в Виленский университет, Ю.Крашевский оказался в гуще событий и был арестован в декабре 1830 года за причастность к деятельности противоправительственных обществ. После заключения в тюрьму и пребывания в военном госпитале до марта 1832 года, он был освобождён и сначала проживал под надзором в Вильно, а затем на арендованных или собственных поместьях на Полесье (д. Долгое на Пружанщине ) и Волыни.

Что же вложил автор в эти два слова *Kocham ciebie* (в переводе с польск. люблю тебя)? От каких слов билось и трепетало его сердце?

Уже в первых строках стихотворения автор делает акцент на то, что самые главные в жизни слова звучат похоже на всех языках мира, потому что произносятся не голосом, а сердцем «на языке души». В последних строках автор подчёркивает красоту этих слов, как будто это не слова, а настоящая музыка, мелодия души, которую по-настоящему услышать можно только сердцем.

Ключевые слова («на языке души», «два слова», «смысл живого», « в океане жизни», «от рожденья светят», «Бог хотел увенчать», «рек», «тот счастлив, кто сказал», «но счастливее, кто услышал», «наисчастливейший, кто говорил, повторял и слышал», «кто слышал от матери», «кого отец благословил», кто дружбу познал», «кто скуп был на слёзы, кому никто никогда не сказал, без любви счастья не знал») помогают сформулировать тему стихотворения: любовь во всех её проявлениях – основа жизни. Ведь невозможно свести в одну плоскость любовь к ребёнку и к Родине, любовь к отцу и матери и любимому мужчине (женщине). Любовь к другу и великая и вечная любовь к Богу. Не познав всего этого, человек, пресытившись гипертрофированными чувствами в прошлом, оставляет в сегодняшнем лишь их тень, смутное напоминание в настоящем. Соответственно исчезает и столь ярко обозначенная в прошлом цель существования. Не потому ли всё нарастающий сегодняшний ритм жизни, увеличивает её скорость так, что мы боимся понять, что мы движемся в пустоту, ибо без души нет любви, а жизнь теряет всякий смысл. Какое место ей должен отводить человек? Кажется, на этот вопрос отвечает лирический герой Ю.Крашевского. Частое, и главное, акцентированное употребление глаголов («роднят», «светят», «сказал», «услышал», «повторил») говорит о динамичности, подвижности, живости самого чувства. И, действительно, любовь не бывает статичной. В связи с этим экспрессивен и ритм стихотворения: от напористо речитативного ямба первой строфы он с каждой строфой всё усложняется, и кажется, что лёгкая мелодия влюблённости переходит в целую симфонию настоящего чувства. Любовь и всё, что с ней связано – это всегда что-то личное. И с помощью частого употребления личных местоимений, либо слов, близких к ним по смыслу в контексте данного стихотворения, автор словно приоткрывает нам завесу сокровенной тайны лирического героя.

Образ лирического героя в стихотворении достаточно размыт, однако мы видим, что от легкого намёка в первой строфе, автор постепенно переходит к уверенному *Kocham ciebie (люблю тебя).* И это признание в любви на польском языке – в первую очередь отношение к людям всех наречий, к жизни и миру, к Богу и любовь Всевышнего к человеку. Однако счастливым, по мнению автора, можно назвать того, кто сам хоть однажды изрёк это слово, или услышал его от другого. И найсчастливейшим поэт называет того, кто «говорил», «слышал» и «повторял» звук этих слов. И всё же важно, когда в этой жизни тебя любят не только мать и отец, друзья и верная подруга, но и окружающие тебя люди. Потому слово «люблю» является лейтмотивом стихотворения, его рефреном. Им завершается каждая строфа. Не забывает автор и о божественной стороне любви, напоминая читателю, что это чувство даровано нам свыше, говоря в третьей строфе уже устами Бога. Три последующие строфы повествуют о счастливой любви, то есть чувстве, обретшем взаимность. Седьмая строфа – воплощение самой чистой и самоотверженной, бескорыстной любви – родительской и дружеской, вкупе с верностью, без которой любовь становится пошлостью. Именно ей резко противопоставлена она в предпоследней строфе. Здесь лирический герой, поэтапно показавший нам до этого все аспекты любви, подводит читателя к кульминации своих суждений – противопоставлению чувства как такового и неспособности любить. Жизнь человека, лишённая эмоций, скучна и бессмысленна. Любовь на земле не заканчивается, она имеет своё продолжение и на небе. А там она уже, по выражению поэта, – «музыка сфер».

Об этом и стихотворение И.Крашевского «Солнце» (здесь оно даётся в переводе Л.Н.Красевской впервые)[[8]](#footnote-9).

***Солнце***

*Моё ты небо, дивная картина!*

*Мои вы звёзды, вам дано светить!*

*Скажите. Почему, когда один я –*

*Без моей Зоси так тоскливо жить.*

*Вы также хороводы в небе водите*

*По парам, как и мы здесь на земле?*

*А месяц с солнцем, почему от встреч уходите,*

*Зачем вам Бог быть вместе не велел?*

*О, если мне стать солнцем вдруг понравится…*

*Я б не хотел!..так грустно одному,*

*Ведь на рассвете, чуть заря проявится –*

*Все в небе уступают путь ему.*

*Что блеск и свет, когда ты одинокое.*

*Исчезнут все, чуть подойдёшь поближе.*

*Мне жаль тебя, о солнце ясноокое!*

*Вдвоём теплей, хоть здесь темней и ниже!*

*Отец, создавший небеса высокие!*

*Соедини нас поскорей двоих!*

*Близки сердца, дороги к ним далёкие…*

*Господь, соедини детей твоих!*

Автор уверен, что в этом сложном и противоречивом мире человек, даже если он очень значим и велик, не может быть счастливым, живя в гордом одиночестве (*что блеск и свет, когда ты одинокое).*

Стихотворение «Земля польская» тоже о любви, но любви патриота, человека, очарованного шёпотом деревьев, её святынями, людьми.

**(Земля польская…)** [9, с.111]

*Земля моя польская, мать ты родная, святая!*

*Вся пропиталась ты кровью невинных…Чего же*

*Лик твой печальный под небом чужим вспоминаем,*

*А вкус хлеба ржаного нам яств чужеземных дороже!*

*А того, кто забудет о них в окруженье красот итальянских,*

*Пускай братья его проклянут как отступника грязного!*

*Ты – старое кладбище, в пустынных руинах святыня.*

*И любой твой ручей, мнится, полон слезами людскими.*

*Когда ж вихрь зашумит в твоей старой дубраве печальной,*

*Словно слышатся стоны и всхлипы, и песнь погребальная…*

*Шёпот древ твоих грустен, как речь человечья,*

*Но, очарованный им, вновь стремится сюда бесконечно,*

*И от счастья летит к твоим болям, хотя б на пробитом*

*крыле*

*Тот, чьим очам свет открылся на этой земле.*

Для лирического героя польская земля святая, родная, она – мать, которая любит своих детей просто за то, что они есть. Любит и гордится ими. Чувство любви переплетается с чувством горечи, тревоги, боли, обиды за её историю, пролитую «кровь невинных». Несмотря на то, что польская земля пропитана кровью, «полна людских слёз», «грустных песен» – это земля предков, которая достойна почитания.

Ключевые слова лишь подчёркивают эту мысль («печальный лик», «кто забудет, того проклянут», «всхлипы», «шёпот», «от счастья летит», «чьим очам свет открылся на этой земле»). Лирический герой посылает упрёки тем, кто в трудные для отечества минуты сбежал в жаркие и чужие страны, предрекает им несчастья: они «будут прокляты как грязные отступники».

Сравнивая польскую землю с кладбищем, где царят печаль и людские слёзы, где даже шум деревьев грустен и печален, где слышны «стоны и всхлипы, песнь погребальная», лирический герой испытывает уверенность в том, что даже эта грустная картина его очаровывает, и хочется вернуться в родные края, «хотя б на пробитом крыле», потому что только на родине может «очам свет открыться на этой земле».

Стихотворение воспринимается и как обращение к потомкам, и как переживания о горьких страницах истории польской земли, и как сострадание к тем, кто её «залил слезами», и обида за её «грязных отступников».

Любовь не только к своему милому краю, но к родным и любимым воспевает Ю. Крашевский в стихотворении «Чужие края».

**Чужие края** [21,с.29-30]

*Там, за синими морями,*

*Зеленей листва деревьев,*

*Там поля пестрят цветами,*

*Золотые текут реки.*

*Мне ж милей в своей сторонке,*

*Чем в чужом далёком крае,*

*Без неё – в разлуке долгой –*

*Сердцем я томлюсь, скучаю…*

*Апельсинные там рощи,*

*Благовонные жасмины,*

*Из скалы там бьёт источник,*

*В розах дивные долины.*

*Мне ж милей и т.д.*

*Так рассказ свой вёл когда-то*

*Путник, воротясь с чужбины,*

*Говорил, там люд богатый,*

*Мол, не жизнь там, а малина.*

*Мне ж милей и т.д.*

*Там не счесть девиц-красавиц,*

*Об одной тоскую ныне –*

*На щеках зардел румянец, –*

*Без неё, как перст в пустыне…*

*Мне ж милей и т.д.*

*Даже жаль беднягу стало,*

*Так иссох он по девчонке;*

*Хватит, вдруг само сказалось, –*

*Там теперь твоя сторонка.*

*Там, где сердце поселилось,*

*Где найдёшь ты рай с любимой,*

*Край уж не чужой, а близкий,*

*И теперь навек родимый!* /1838/

Стихотворение Ю.Крашевского было написано в период после освобождения его из тюрьмы, когда он жил под надзором полиции сначала в Вильне, а затем в собственных поместьях на Полесье и Волыни. Описывая природу чужого края, автор с любовью говорит о той далёкой и дивной природе, которая будоражит его воображение, восхищает.

Выстраивая стихотворение в форме диалога, автор сопоставляет «жизнь малину» в чужих местах с ощущением лёгкости в родных, отдавая предпочтение второму. Вместе с тем лирический герой выражает уверенность в том, что «родными» можно назвать не только те края, где родился и вырос, но и те, где нашёл свою любовь и счастье. И тогда чужие края становятся тоже близкими и родными. Поэтому с такой любовью автор описывает прелести чужбины, её дивные долины и рощи.

Лирический герой убеждён в том, что родной край – это тот, где «поселилось сердце», где «найдёшь ты рай с любимой». Только тогда чужой край может стать близким.

Называя себя скитальцем, познавая чужие страны, лирический герой Ю.Крашевского ещё больше убеждается в том, что никакие дальние горизонты и культуры так не греют душу, как родные края.

О двух родинах Ю. Крашевского Долгом (Беларусь) и Романове (Польша) стихотворение Р. Гусевой «Долгое и Романов» [ 10, с.143].

*Долгое и Романов связаны по судьбе*

*Именем человека просто невероятного.*

*Хотя о нём, мой читатель, мало известно тебе.*

*Много ещё в истории для нас непонятного.*

*В Долгом на месте усадьбы – буйное разнотравье.*

*В Романове светлой памятью каждый твой шаг пронизан.*

*И, даже если кому-то это совсем не нравится,*

*Дорого сердцу Долгое, душе же Романов близок.*

*Душа в познании истины – здесь есть ей на что опереться:*

*Книги, картины, стены, памятью укреплённые.*

*Правда, Долгое – родина. Родина скажет сердцу*

*Главное, молча, одними своими лугами зелёными.*

*Тот человек был сложен, сложен непостижимо.*

*В разные времена жил, по разным странам скитался.*

*Не подчиняясь правилам, творил он неудержимо,*

*И множеством сочинений на книжных полках остался.*

*Но рушатся государства, оставив одни обломки.*

*Так уж устроен мир наш – он немногое ценит.*

*И то, что было завещано, редко читают потомки.*

*Бродят в стенах музеев героев бледные тени.*

*И всё же тянусь душою я в этот мир, Романов.*

*Мир, оставленный в прошлом, существующий для немногих.*

*Будем смотреть на вещи просто и без обмана –*

*Тщетны людские усилия, в прошлое нет дороги.*

*Старый Куплин и Долгое мы отыскали летом.*

*Закрытые файлы в компьютере друзья для меня открыли.*

*Так почему ты, Романов,*

*мне всё же снился при этом?*

*Я видела себя аистом, птицей с белыми крыльями.*

Стихотворение повествует о двух Родинахизвестного польского поэта-титана Юзефа Игнация Крашевского: белорусском поместье под Пружанами – Долгом и польском поместье – Романове.

Здесь, в Долгом, сами стены «памятью укреплённые», указывают душе истину своими «лугами зелёными», одним своим молчанием, которое скажет больше, чем слова. А в Романове, где по-прежнему, «поэзия живёт» оставлены на книжных полках множество сочинений И.Крашевского, человека невероятной судьбы, который творил «неудержимо», «в разные времена жил, по разным странам скитался» и который умел ценить жизнь.

Лирический герой высказывает горькие разочарования тем, что мир, в котором мы живём, немногое умеет ценить, и что потомки обычно не берут в пример опыт своих предков. А ведь мирская слава преходящая, и всё, что теперь осталось от героев – это их бледные тени, бродящие в музеях.

Первая и последняя фразы («Долгое и Романов связаны по судьбе» и «Бродят в стенах музеев героев бледные тени») составляют композиционное кольцо, и ещё раз подчёркивают, что человеческая жизнь быстротечна и всё это наводит грусть о чём-то безвозвратно утерянном.

Тема стихотворения – малая родина, и идея – она навсегда остаётся с человеком. Лирический герой уверен, где бы человек ни находился, сколько бы ни менял своих обитаний места, у него всегда есть место, где он может быть спокоен и счастлив – это место, где он родился и вырос. Лирический герой дорожит Долгим, потому что оно «дорого сердцу»: молчание расскажет о красоте природы и о далёком безоблачном детстве. Дорог ему и Романов, потому что он «близок душе», находящейся в познании истины, душе, которая здесь «творит неудержимо».

Вместе с тем уже в четвёртой строфе лирический герой выражает горечь о том, что творения необыкновенно талантливой личности, служившей во благо людям и родине, не были оценены по достоинству, что потомки редко читают завещания своих предков, а в стенах музеев нынче бродят всего лишь «бледные тени».

Динамику жизни лирического героя отражают глаголы («опереться», «скитался», «жил», «остался», «рушатся», «ценят», «бродят»). Они создают ощущение стремительности, мятежности духа, беспокойства. Первые глаголы «пронизан», «опереться» создают символическое ощущение надёжности, уверенности в незыблемости чувства патриотизма. «Скитался» и «остался» демонстрируют читателю извечную истину: всё возвращается на круги своя.

Таким образом, лирический герой, а вместе с ним и автор, предлагают читателю подумать о поиске истины, о том, что есть духовная ценность для человека, непостоянство мира, неизведанные тайны человеческой души и история Отечества.

**Романов**

*Как там было радостно – как здесь уныло стало!*

*Словно кто-то мир окутал тёмным покрывалом.*

*Времена меняются! И чувства иные!*

*Розы детства отцвели, тернии там ныне!*

*И смеюсь натужно я, и смеюсь неискренне,*

*И теперь чужая радость кажется мне выспренней.*

*Было всё другим совсем – помню дом старинный…*

*Среди леса, на ольхах гнёзда аистиные,*

*И свисали до земли елей чёрных лапы,*

*И казался мне их шум шёпотом монахов.*

*Я, бывало, там грустил…Та грусть молодая –*

*О! сейчас дороже мне, чем радость иная –*

*В ней надежды расцветали, как в бутоне розы,*

*Ныне тяжко на душе, я смеюсь сквозь слёзы… /Дрезден/*

В стихотворении звучит обращение к последующим поколениям ценить своё наследие, которое в Брестско-Подляшском Пограничье принадлежит разным славянским народам и культурам, но имеет общую судьбу и ценность как для народа, проживающего в этом регионе, так и для мировой литературы.

**Литература:**

1. Андреев, А. Срединная территория. Роман/А.Андреев. – Минск, 2004.– С. 3.
2. Antoni Trepinski. Jozef Ignacy Kraszewski. Panstwowe wydawnictwo naukowe. – Warszawa, 1975.
3. Багдановіч, М. Поўны збор твораў у 3т., Т.2. / М. Багдановіч. – Мінск, 1992. – С. 358.

Бобков И. Этика пограничья: транскультурность как белорусский опыт// Перекрёстки, № 3-4. – Минск, 2005. – С. 133.

1. Богданович, М. Michal Orzęcki. Storcyzki. / газета «Голос», 1916, №200, 3 сентября.
2. Борисов, А. А. Мультикультурализм: Американский опыт и Россия / Мультикультурализм и этнокультурные процессы в меняющемся мире: Исследовательские подходы и интерпретации. Под ред. Г. И. Зверевой/ А. А. Борисов.– М.: Аспект Пресс, 2003. – С. 13.
3. Глобализация и мультикультурализм. Отв. ред. Н. С. Кибаев. – М.: РУДН, 2005. – С. 113-114

Гусева Р. К Крашевскому в Долгое. В кн.: К Крашевскому в Романов и Долгое. Стихи и проза / сост. Гусева Р.Н.. – Брест: Альтернатива, 2009. – С.110.

Гусева И. На языке любви. – Брест: Альтернатива, 2010. – С. 146.

Гусева Р. Третья попытка. Лирика. Переводы. – Брест: Альтернатива, 2010. – С. 179.

1. Жигалова, М.П. Германия в судьбе и творчестве русских поэтов-эмигрантов XX века. Интерпретация и анализ: теория и методика. Монография/ М.П.Жигалова. – Берлин (Германия): Из-во «LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&CO.KG.», 2011. – 305с.
2. Жигалова, М.П. Отражение мультикультурности в русскоязычной лирике Беларуси (на примере творчества Н.Ковалевича и Л.Красевской). В кн.: Качество языкового и литературного образования: содержание и методика обучения: сб. научн. ст./Нац. ин-т образования М-тва образования Респ. Беларусь; под ред. Л.А.Муриной, В. Ф. Русецкого/ М.П.Жигалова. – Минск: РИВШ, 2011. – 320с. – С. 240-248.
3. Жигалова, М.П. Картина мира и мультикультурность в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси // Русский язык и литература, № 7, 2011/ М.П.Жигалова. – Минск, С. 22-34.
4. Жигалова, М.П.Этновитальность и мультикультурность в литературе : поэзия. Интерпретация и анализ. Монография // Saarbrucken, Germany (Германия), Из-во: «Palmarium Academic Publishing GmbH&CO. KG». – 2012. – 305с. *С библиографическими данными можно ознакомиться в Интернете по адресу: http//dnb.d-nb.de. Режим доступа:*[www.more-books.ru](http://www.more-books.ru)[www.get-morebooks.com](http://www.get-morebooks.com)
5. Жигалова, М.П. Интерпретация и анализ в литературе: теория и методика. Монография. Второе издание, дополненное / М.П.Жигалова. – Брест: БрГУ имени А.С.Пушкина, 2011. – 299с.
6. Жигалова, М.П. Мультикультурность в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси и её интерпретация в учебных целях. В кн.: Русский язык и литература во времени и пространстве /под ред. Вербицкой Л.А., Лю Лиминя, Юркова Е.Е./ М.П.Жигалова. – Шанхай (Китай), Т. 4., 2011. – С. 537-544.
7. Исследование проблем белорусско-польского пограничья в контексте расширения

Евросоюза. – Мн., 2004.

1. Использованы книги на польском языке: Igliwia smak. Antologia wierszu o Podlasiu.Romanow – Międzyrzec Podlaski – Biała Podlaska,2001; Anna Czobodzińska – Przybysławska, Halina Kostka – Chybowska. Na marginesie tworczości literackiej. Malarskie pasje Józefa Ignacego Kraszewskiego. – Muzeum J.I.Kraszewskiego w Romanowie,2007; Bibliografia literatury polskiej „Nowy Korbut”. Tom 12. Józef Ignacy Kraszewski. Zarys bibliograficzny. – Krakow: Wydawnictwo Literackie, 1967.
2. Каратынскі, В. Творы/ Укл., прадм. і каммент. У.Мархеля. – 2-е выд., дап. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1994; Каратынскі , В. Творы// Мархель, У. «Чым хата багата…» [Прадмова да кнігі]. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1981; Вінцесь Каратынскі ў беларуска-славянскім літаратурным узаемадзеянні: матэрыялы Рэсп. навук. канф. (Мінск, 29 верас. 2006). – Мінск: Беларус. навука, 2006. – 167с.

К Крашевскому в Романов и Долгое. Стихи и проза / сост. Гусева Р.Н.. – Брест: Альтернатива, 2009. – С.91-92

Крашевский Ю.И. Дары пилигрима. Стихи. /пер. с польского И.Гусевой.– Брест: Альтернатива, 2010.– С.91

Крашевкий Ю. Два слова. Пер. И.Гусевой. В кн.: Гусева И. На языке любви. – Брест: Альтернатива, 2010. – С. 148-149.

Кохановский Г. Беларусь – яго калыска //Мастацтва Беларусі, № 12, 1987.

1. Куропятник, А. И. Мультикультурализм: проблемы социальной стабильности полиэтнических обществ/ А. И. Куропятник. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2000. – С. 8
2. Мальдис А.. Гении не делятся // Советская Белоруссия от 23.12.2008*.*
3. Немзер, А.С.Замечательное десятилетие русской литературы./ А.С. Немзер М., 2003. – 608 с. (Сер. «Диалоги о культуре»).

Nigdyie nie drukowane poezje i urywki prozą. Z teki posmiertnej. (Wyd. K. Łozinska). – Warszawa, 1912.; Poezje J. I. Kraszewskiego.Oprac. W. Bełza. – Lwow, 1888; Jozef Ignacy Kraszewski.Pamętniki.Zaklad narodowyim. Ossolinskich – Wrocław, 1972; Kajetan Krasyewski. SILVARERUM. Kronika domowa –– Warszawa: Wydawnictwo Ancher,2000; Dąbrowolska H.M. Tytan pracy. Opowieść o J. I. Kraszewskim – Warszawa, 1955.

1. Сайт Максима Богдановича: об авторе. Белорусский поэт с берегов Волги…Режим доступа http://maksimbogdanovich.ru/articles/32.htm Время доступа 14.30. 9.12. 2011.
2. Тишков, В. А. Теория и практика мультикультурализма/ Мультикультурализм и трансформация постсоветских обществ. Под ред. В. С. Малахова, В. А. Тишкова/ В. А. Тишков. – М., 2002. – С. 335.

1. Выступление даётся в расширенном варианте. В нём использованы материалы книги: Жигалова, М.П. Этновитальность и мультикультурность в литературе: поэзия (нтерпретация и анализ). Монография. **–** LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH&CO.KG. – Саарбрюккен, Германия, 2012. – 305с. – С. 228-268. [↑](#footnote-ref-2)
2. Стихотворение дано ниже на польском и русском языках. Перевод с польского Ирины Гусевой в кн.: Ю.И.Крашевский. Дары пилигрима. – Брест: Альтернатива, 2010. – С. 47-48 [↑](#footnote-ref-3)
3. Фото Ю.Крашевского (он справа внизу) в Пружанах (из личного архива Табачук Е.А.). [↑](#footnote-ref-4)
4. Благодаря подаренной романовским музеем Ю.И.Крашевского коллекции экспонатов, в музее-усадьбе уже несколько лет существует отдельный зал с экспозицией, полностью посвящённой Крашевским. [↑](#footnote-ref-5)
5. Репродукции работ Ю.И.Крашевского, которые использованы в кн.: Крашевский Ю.И. Дары пилигрима. Стихи./ Сост. и перевод с польского Ирины Гусевой. – Брест: «Альтернатива», 2010. [↑](#footnote-ref-6)
6. «Анафеляс» по Крашевскому – это гора вечности, куда после смерти отправляются души умерших. [↑](#footnote-ref-7)
7. Крашевский не переводил на польский язык литовское слово «рауда», что означает «погребальная песнь». [↑](#footnote-ref-8)
8. Из личного архива Л.Н.Красевской [↑](#footnote-ref-9)